



ORGANIZING  
AND  
SCIENTIFIC  
COMMITTEE:

Giulia Adriana Pennisi  
Alessandra Rizzo  
Cinzia Spinzi  
Marianna Lya Zummo



3<sup>rd</sup> International  
Edition

# Palermo Translation Symposium

**Collaboration in translation,  
translation as collaboration.  
New challenges and paradigms**

University of Palermo  
**Complesso  
Monumentale  
Sant'Antonino**

DEPARTMENT OF HUMANITIES  
Aula Magna

**28 | 5 | 2018 - h 9,30**

Piazzetta Sant'Antonino, 1 - Palermo

## SYNOPSIS

In the 21st-century, mobility and globalisation have made translation in cultural institutions, public spaces, and digital contexts crucial sites for the negotiation of linguo-cultural transactions through a variety of media, genres and platforms.

**Translation** has become a gradually more exploited metaphorical term within and across diverse disciplines and genres by means of which knowledge can be disseminated and put into practice. At the same time, **collaboration** has emerged as a fashionable and practical word in translation studies in academic and digital settings, and has turned to be central to localization and audiovisual translation techniques, as well as to crowdsourced cultural initiatives based on translation activities in a broad and narrow sense. Online fansubbing and fandubbing, mediation and self-mediation are set within collaborative frameworks of translation, which rely on modern technology and mass migration, while involving the work of amateur translators and entailing issues of authorship and agency, translation quality and translational ethics. Against this backdrop, the third international edition of the Palermo Translation symposium entitled *Collaboration in translation, translation as collaboration. New challenges and paradigms* aims to scrutinise spaces of translation and collaboration in which translation becomes a conceptual collaborative project, and collaboration is turned into a practical translational process.

Lunedì  
**28** maggio

## PROGRAMME

### GREETINGS

**h. 9.30**

#### Fabrizio Micari

Rector of the University of Palermo

#### Laura Auteri

Deputy Rector of the University of Palermo

#### Leonardo Samonà

Head of the Department of Humanities

#### Silvia Antosa

Member of the Board of the *Associazione Italiana di Anglistica* (AIA)

#### Floriana Di Gesù

President of the University Language Centre

#### Patrizia Ardizzone

Language Advisor for the Region of Sicily

### MORNING SESSION

**h. 10**

Chair: **Giulia Adriana Pennisi**

#### Silvia Bruti

University of Pisa

*Figures and roles in translation: professional translators, fansubbers, editors and whatnot*

### Coffee break

**h. 11.30**

Chair: **Alessandra Rizzo**

#### Mette Rudvin

University of Bologna

*The interconnectedness of philosophy and translation. Issues of subjectivity*

### AFTERNOON SESSION

**h. 15**

### GREETINGS

#### Lucia Aliffi

Coordinator of the Degree Course in *Lingue Moderne e Traduzione per le Relazioni Internazionali*

#### Antonino Pellitteri

Coordinator of the Degree Course in *Lingue Moderne d'Occidente e d'Oriente*

**h. 15.15**

Chair: **Stefania Taviano**

#### Lucile Desblache

University of Roehampton, UK

*Translation beyond the verbal: new bridges of communication, new tools of collaboration*

**h. 16.30**

Chair: **Marianna Lya Zummo**

#### Tanja Pavlović

University of Tuzla, Bosnia and Herzegovina

*Usage of collaborative protocols in translation didactics: A case of an LLD country*

**h. 17.45**

Chair: **Cinzia Spinzi**

**ROUND TABLE: Silvia Bruti, Lucile Desblache, Mette Rudvin and Tanja Pavlović**

